from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# María Azucena Penas Ibáñez

(Spanish philologist, t. U Autónoma de Madrid; sister of Beatriz Penas Ibáñez; a.k.a. Azucena Penas)

**Works**

Penas Ibáñez, María Azucena. *Análisis lingüístico-semántico del lenguaje del gracioso en algunas comedias de Lope de Vega.* Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 1992.\*

\_\_\_\_\_. *Elementos semánticos y semiológicos en el estilo de Lope de Vega.* Microfiche. Ph.D. diss. U Autónoma de Madrid, 1993.

\_\_\_\_\_. "Los intensivos léxicos y morfológicos: su importancia lingüística y estilística." *Cuadernos de Investigación Filológica* 19/20 (1993/94): 129-50.\*

\_\_\_\_\_. "Sobre algunas contribuciones que la Semántica y la Semiología pueden hacer a la Estilística." In *Estudios Filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar.* Ed. José Antonio Bartol et al. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1992. 699-712.\*

\_\_\_\_\_. "Los intensivos léxicos y morfológicos: su importancia lingüística y estilística." *Cuadernos de Investigación Filológica* 19/20 (1993-94): 129-50.\*

\_\_\_\_\_. "Proceso de adjetivación en Juan Goytisolo." *Anuario de Estudios Filológicos* 18 (Universidad de Extremadura, 1995): 341-56.\*

\_\_\_\_\_. "Presencia de los distintos niveles del lenguaje en los juegos de significantes y significados: un ejemplo diacrónico en español." In *Mira de Amescua en candelero. Actas del Congreso Internacional sobre Mira de Amescua y el teatro español del siglo XVII (Granada, 27-30 octubre de 1994).* Ed. Agustín de la Granja and Juan Antonio Martínez Berbel. Granada, 1996. 379-93.\*

\_\_\_\_\_. "Estudio lingüístico de la hipérbole como figura retórica en la estética del barroco." *La recepción de las artes clásicas en el siglo XVI.* Ed. Eustaquio Sánchez Salor, Luis Merino Jerez and Santiago López Moreda. Universidad de Extremadura. 353-60.\*

\_\_\_\_\_. "Rigidez gramatical y flexibilidad estilística." *Analecta Malacitana* 19.2 (1996): 469-82.\*

\_\_\_\_\_. "Estudio histórico del epíteto contextual en español." In *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. II.2. Homenaje al profesor Luis Gil.* Ed. José María Maestre Maestre, Joaquín Pascual Barea and Luis Charlo Brea. Cádiz, 1996. 653-61.\*

\_\_\_\_\_. *El lenguaje dramático de Lope de Vega.* Cáceres: U de Extremadura, 1996.

\_\_\_\_\_. "El uso literario del lenguaje: de la norma gramatical a la creación estilística en español." *Anuario de estudios filológicos* 20 (Universidad de Extremadura, 1997): 295-312.\*

\_\_\_\_\_. "Semántica cognitiva y análisis del discurso en la prosa de Santa Teresa", *Revista de Investigación Lingüística* 1.2 (1999): 59-84.

\_\_\_\_\_. "Actualidad de la teoría lingüística sanctiana." *Anuario de Lingüística Hispánica* 17-18 (2001-2002): 25-50.

\_\_\_\_\_. "Adjetivación lingüística y epítesis retórica: un enfoque semántico." *Revista Española de Lingüística* 32.2 (2002): 555-590.\*

\_\_\_\_\_. "El componente léxico-semántico en la transmisión oral de información lingüística." *Lenguaje y Textos* 21 (2003): 129-168.

\_\_\_\_\_. "Epíteto de significado y epíteto de referente." *Rilce* 19.2 (2003): 265-91.\*

\_\_\_\_\_. "Factores teatrales de coherencia y cohesión en Lope de Vega." *Teatro: Revista de Estudios Teatrales* 20 (June 2004): 7-53.\*

\_\_\_\_\_. "El significado del lenguaje figurado en Lope de Vega." *Edad de Oro* 23 (2004): 311-38.

\_\_\_\_\_. *Lope de Vega.* (Semblanzas, 17). Madrid: Ediciones Eneida, 2004.\*

\_\_\_\_\_. "El aspecto creativo del lenguaje en Coseriu." In *Eugenio Coseriu in memoriam II.* Ed. Jesús G. Martínez del Castillo. Granada: Granada Lingvistica, 2005.

\_\_\_\_\_. "Coseriu y los distintos planos de la actividad del hablar y del saber lingüístico en relación con el contenido y las categorías lógicas del juicio." *Cauce: Revista de filología y su didáctica* 28 (2005): 279-306.

<http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce28/cauce28_15.pdf>

2013

\_\_\_\_\_. "Aspectos semánticos y léxicos del español de Puerto Rico." *Estudios de Lingüística, ELUA* 21 (2007): 281-300.

\_\_\_\_\_. "Variantes diafásicas de la diátesis en los cronistas de Indias." *Anuario de Estudios Filológicos* 31 (2008):143-61.

\_\_\_\_\_. "Sentido plural, connotación y polisemia. Estudio teórico general y aplicación lingüística a *Flor de Santidad.*" *Analecta Malacitana* 31.2 (2008): 445-75.

\_\_\_\_\_. "Semántica del discurso: la variable género. Una investigación sobre el sexismo semántico." *LinRed* 6 (2006): 1-37.\*

<http://www.linred.es/numero6_articulo_8.html>

2010

\_\_\_\_\_. "Pragmática: Texto y contexto." In Penas, *Cambio semántico y competencia gramatical.* (Lingüística Iberoamericana, 33). Madrid: Iberoamericana; Frankfurt a/M: Vervuert, 2009.\* 467-82.

\_\_\_\_\_. *Cambio semántico y competencia gramatical.* (Lingüística Iberoamericana, 33). Madrid: Iberoamericana; Frankfurt a/M: Vervuert, 2009.\*

\_\_\_\_\_. "Principio sintáctico de linealidad en el hipotexto y parámetros semántico-pragmático de continuidad en el hiper(ciber) texto." In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 115-58.\*

\_\_\_\_\_. "El recorrido semántico del eje onímico en la traducción inter e intralingüística." In *Traducción e Interculturalidad: Aspectos metodológicos teóricos y prácticos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez y Raquel Martín Martín. Rabat: Instituto de Estudios Hispano-Lusos, University Mohamed V, Rabat / U of Bergen / Editorial CantArabia, 2009. 13-43.

\_\_\_\_\_. "From Conceptual Meaning to Intentional Meaning in Argumentative Persuasion: A Literary Case." In *Con/Texts of Persuasion.* Ed. Beatriz Penas et al. Kassel: Edition Reichenberger, 2011. 113-34.\* (Mark Twain, *The Adventures of Tom Sawyer*).

\_\_\_\_\_. "Superávit en la curva melódica y déficit en la estructura silábica." In *Panorama de la fonética española actual*. Ed. Mª A. Penas. (Bibliotheca Philologica). Madrid: Arco Libros, 2013. 401-451.

\_\_\_\_\_. "Interferencia gramatical latina en el infinitivo flexionado iberorromance: hipótesis sintáctica." *Rilce* 30.2 (2014): 525-58.

\_\_\_\_\_. "Dialogicidad en contextos cruzados. Conciencia metapragmática y significado procedimental en el humor gráfico de Quino." *Oralia* 17 (2014): 317-46.

\_\_\_\_\_. "*Dô* o camino de búsqueda hacia la brevedad del instante mediante la concisión conceptual y procedimental en *Haiku* y microrrelato: Análisis contrastivo." In *Japón y Occidente: Estudios comparados.* Ed. Carmen Tirado Robles. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2014. 219-39.\*

\_\_\_\_\_. "3. La traducción intralingüística." In *La Traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 75-104.\* (Reformulation, paraphrasis).

\_\_\_\_\_. "Presentación." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 17-26.\*

\_\_\_\_\_. "Naturaleza corpórea de las emociones del miedo, ira y alegría, y su representación fraseológica en occidente y oriente." Paper presented at the conference 'Representación y hermenéutica de las emociones', Universidad de Zaragoza, Facultad de Filosofía y Letras, 20-21 June 2017.\*

\_\_\_\_\_. *El cibertexto y el ciberlenguaje.* Madrid: Síntesis, n.d. [2018].\* (eBook).

\_\_\_\_\_, ed. *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Madrid: Síntesis, 2015.\* (I. Lingüística y traducción; II. Tipología textual y traducción; III. Poética y traducción; IV. Género y traducción; V. Sociología y traducción; VI. Semiótica y traducción).

\_\_\_\_\_, ed. *Panorama de la fonética española actual*. (Bibliotheca Philologica). Madrid: Arco Libros, 2013.

Penas Ibáñez, Azucena, and Rosario González, eds. *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 56). Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Burssels, New York, Oxford, Vienna: Peter Lang, 2009. ("Presentación", 1-16).\*

\_\_\_\_\_. *Estudios sobre el texto.* Online at Google Books:

<http://books.google.es/books?id=WA6i73n7sloC>

2011

Penas Ibáñez, Mª Azucena, and Raquel Martín Martín, eds. *Traducción e Interculturalidad: Aspectos metodológicos teóricos y prácticos.* Rabat: Instituto de Estudios Hispano-Lusos, University Mohamed V, Rabat / U of Bergen / Editorial CantArabia, 2009.

**Criticism**

Alcalde Peñalver, Elena. Rev. of *La Traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos,* ed. Azucena Penas Ibáñez. *Alfinge* 27 (2015): 165-66.\*

<http://www.uco.es/servicios/ucopress/ojs/index.php/alfinge/article/view/4155/3933>

2017

Alcalde Peñalver, Elena. Rev. of *La Traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* *Alfinge* 27 (2015): 165-66.\*

<http://revistas.ucc.edu.co/index.php/ra/article/view/1320>

Online at *Dialnet:*

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=37>

2016

Alonso Perdiguero, Milagros. Rev. of *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez and Rosario González*. Anuario de Lingüística Hispánica* 26 (2010).

\_\_\_\_\_. Rev. of *La Traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos,* ed. Azucena Penas Ibáñez. *Anuario de Estudios Filológicos* 39 (2016): 275-80.\*

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5854832>

<http://dehesa.unex.es/bitstream/handle/10662/7020/0210-8178_39_275.pdf?sequence=1>

2017

Baena, Enrique. Rev. of *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. María Azucena Penas Ibáñez and Rosario González Pérez. *Rilce* 27.2 (Jul.-Dec. 2011): 606-11.

Fernández, Rafael. Rev. of *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez and Rosario González*. Crítica Bibliográfica.* Electronic journal. Academia del Hispanismo (Dec. 2010).

Fernández Martín, Patricia. Rev. of *La Traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos,* ed. Azucena Penas Ibáñez. *Revista de Filoloxía Asturiana* 16 (2016): 203-07.

DOI: <https://doi.org/10.17811/rfa.16.2016>

2017

Online at *Academia (Cristina Bleortu)* (2016).\*

<https://www.academia.edu/6771248/>

2016

Gallego Hernández, Daniel. Rev. of *La Traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos,"* ed. Azucena Penas Ibáñez. *Traduçao em Revista* 20 (Rio de Janeiro, 2016). Online:\*

<https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/26781/26781.PDF>

2017

García Landa, José Ángel. "Estudios sobre el texto." In García Landa, *Vanity Fea* 25 October 2009.\*

<http://vanityfea.blogspot.com/2009/10/estudios-sobre-el-texto.html>

2009

Godoy Hilario, Paul. Rev. of *La Traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos,* ed. Azucena Penas Ibáñez. *Paremia* 25 (2016).\*

<http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/indice/numero25.htm>

<http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/025/022_resenas.pdf>

<http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/sobre_paremia/resenas.htm>

2017

González Vázquez, Carmen. Rev. of *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez and Rosario González*. LinRed* 7 (2010).

<http://www.linred.es/resenas_pdf/LR_resena38_29012010.pdf>

2011

\_\_\_\_\_. Rev. of *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez and Rosario González*. LinRed* 7 (2010). Online at *Academia.\**

<https://www.academia.edu/23937185/>

2018

González, Paloma. Rev. of *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez and Rosario González*.*  *Anuario de Estudios Filológicos* 33 (2010).

Llorente, Mª del Rosario. Rev. of *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez and Rosario González*. Analecta Malacitana* 33.1 (2010).

Martín, Raquel. Rev. of *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez and Rosario González*. Círculo de Lingüística* 44 (2010).

Martínez de Carnero, Fernando. Rev. of *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez and Rosario González*.*  *Artifara* 9 (2009)

Medina, Francisca. Rev. of *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez and Rosario González*. Oralia* 14 (2011).

Pino Campos, Luis Miguel. Rev. of *La Traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos,* ed. Azucena Penas Ibáñez. *Revista de Filología* 34 (2016): 337-39.

<https://rfull.webs.ull.es/>

2017

Rev. of *El lenguaje dramático de Lope de Vega.* By Azucena Penas Ibáñez. *Analecta Malacitana* 20.1 (1997).

Rodríguez, María. Rev. of *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez and Rosario González*. Cauce* 32 (2009).

Ruiz, Carmen. Rev. of *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez and Rosario González*. Lenguaje y Textos* 33 (2011).

Silió, Teresa. Rev. of *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez and Rosario González*.*  *mi+d (un lugar para la ciencia y la tecnología. Portal científico de la Web)* (2010)

Teresa Pabón, Carmen. Rev. of *La Traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos,* ed. Azucena Penas Ibáñez. Revista de la Sociedad Española de Lingüística, 46.1 (2016): 175-202.

<http://sel.edu.es/rsel/index.php/revista/article/view/149>

2017

Waluch-de la Torre, Edyta. Rev. of *La Traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos,* ed. Azucena Penas Ibáñez. *Itinerarios* (Universidad de Varsovia) 23 (2016): 217-20.

<http://itinerarios.uw.edu.pl/wp-content/uploads/2016/10/LA-TRADUCCI%C3%93N.-NUEVOS-PLANTEAMIENTOS-TEORICO_METODOLOGICOS.pdf>

2017

Yanhong, Xiao. Rev. of *La Traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos,* ed. Azucena Penas Ibáñez. *Hikma* 14 (2015): 167-72.\*

<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/hikma/article/view/5205/4891>

2017

Internet resources

*Academia (Azucena Penas)*

<https://uam.academia.edu/AzucenaPenas>

2016

**Edited works**

*Estudios sobre el texto:*

López, Mª Carmen. (UNED). "La filosofía hermenéutica del texto y su verdad. H.-G. Gadamer y P. Ricoeur." In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 17-40.\*

Sánchez-Gey, Juana. (U Autónoma de Madrid). "El carácter ontológico y ético de la palabra como generadora de texto." In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 41-64.\*

Loureda Lamas, Oscar. (Ruprecht-Karls Universität Heidelberg). "'Que 30 años no es nada...'. Tradición y modernidad de la Lingüística del texto de Eugenio Coseriu." In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 65-88.\*

Albaladejo, Tomás. (U Autónoma de Madrid). "La lingüística del texto y el análisis interdiscursivo en la literatura comparada." In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 89-114.\*

González Calvo, José Manuel. (U de Extremadura). "Gramática y estructura textual: propuesta metodológica." In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 159-80.\*

Acín Villa, Esperanza. (U de La Coruña). "Texto y marcadores del discurso." In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 181-208.\*

González Pérez, Rosario. (U Autónoma de Madrid). "Tipología textual y coherencia discursiva." In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 207-22.\*

Casado Velarde, Manuel. (U de Navarra). "Solidaridades léxicas y cohesión textual." In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 223-46.\*

González Ruiz, Ramón. (U de Navarra). "Algunas notas en torno a un mecanismo de cohesión textual: la anáfora conceptual." In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 247-78.\*

Pujolà, Joan-Tomàs, Mª Ángeles García, and Vicenta González (all U de Barcelona). "Textos generados en la Web 2.0." In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 279-302.\*

García Landa, José Ángel. "Los blogs y la narratividad de la experiencia." In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 303-22.\*

García-Hernández, Benjamín. (U Autónoma de Madrid). "Estructuras clasemáticas y sentido textual en *Los Menecmos* y *Anfitrión de Plauto.*" In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 323-42.\*

García Sánchez, Jairo Javier (U de Alcalá). "Las «palabras clave» y su función representativa del sentido del texto." In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 343-61.\*

Bustos Tovar, José Jesús de. (U Complutense). "La construcción del discurso argumentativo a principios del Renacimiento." In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 361-86.\*

Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier. (U Complutense de Madrid). "Cohesión lingüística en *La Celestina*: Referencias al discurso mediante sustantivos de lengua." In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 387-410.\*

Espejo Muriel, Mª del Mar. (U de Almería). "Ritmo y enumeración. Un estudio de dos modelos discursivos: académico (E. Benot) y político (M.I. Pérez Quintero)." In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 411-40.\*

Penas, Beatriz. "Comprensión y traducibilidad de la diversidad (lingüística, textual y cultural): Observaciones desde la anglística." In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 441-62.\*

Bordón, Teresa. (U Autónoma de Madrid). "La evaluación de la comprensión lectora." In *Estudios sobre el texto: Nuevos enfoques y propuestas.* Ed. Azucena Penas and Rosario González. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2009. 463-89.\*

*Panorama de la fonética española actual*

Penas Ibáñez, Mª Azucena. "Superávit en la curva melódica y déficit en la estructura silábica." In *Panorama de la fonética española actual*. Ed. Mª A. Penas. (Bibliotheca Philologica). Madrid: Arco Libros, 2013. 401-451.

*La traducción: Teoría y nuevos planteamientos en la praxis y en la metodología:*

Penas Ibáñez, Mª Azucena. "Presentación." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 17-26.\*

Gutiérrez Ordóñez, Salvador. "Prólogo." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 27-30.\*

Cerdà Massó, Ramón. "1. Semántica en traducción automática." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 33-46.\*

Valenzuela, Javier, and Ana Mª Rojo. "2. Traducción y lingüística cognitiva." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 47-74.\*

Penas, María Azucena. "3. La traducción intralingüística." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 75-103.\*

García Landa, José Angel. "Traducción – Interacción – Retroacción: Una relectura de Benjamin y de Man desde la teoría materialista del discurso." En *La traducción: Teoría y nuevos planteamientos en la praxis y en la metodología.* Ed. Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 105-18.\*

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5226761>

2015

Vázquez y del Árbol, Esther. "5. Traducción de textos jurídicos y administrativos." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 119-38.\*

Román Mínguez, Verónica. "6. La traducción de textos económicos: Principales características y dificultades." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 139-58.\*

Muñoz-Basols, Javier, and Micaela Muñoz-Calvo. "7. La traducción de textos humorísticos multimodales." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 159-84.\* Online at *Academia.\**

<https://www.academia.edu/34221311/>

2020

Ortiz García, Javier. "8. Traducción del cuarto género (el ensayo)." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 187-202.\*

García Calderón, Ángeles. "9. Teoría de la traducción poética (inglés-español): traductores, traducciones y antologías. Práctica: algunos ejemplos relevantes." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 203-24.\*

Martínez Lillo, Rosa I. "10. Traducción del género dramático." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 225-36.\*

Piñero Gil, Eulalia. "11. Traducción y género: Evolución teórica y práctica de una poética feminista." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 239-60.\*

Pérez López de Heredia, María. "12. Traducción y globalización de estereotipos de género en televisión: una imagen panorámica." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 261-82.\*

Véglia, Arlette, and Eric Stachurski. "13. La traducción de tratados bilateralesIn *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 285-94.\*

Fortea, Carlos. "14. Un destino alemán y un destino español. La traducción de literatura alemana en la España del siglo XX." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 295-306.\*

Penas Ibáñez, Beatriz. "15. La traducción y su rol hibridizador en la semiosfera: Fenollosa, Hearn, Pound y Noguchi." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 309-28.\*

Soto Aranda, Beatriz. "16. La traducción de la literatura infantil y juvenil: ideología y polisistema de recepción." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 329-50.\*

Vandaele, Jeroen. "17. Traducción cinematográfica y traducción intersemiótica: La traducción audiovisual." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 351-62.\*

López García-Molins, Ángel. "Epílogo." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 363-64.\*